Central Sanskrit University, New Delhi

INNOVATIVE PROGRAMS- 2023-24

Diploma in Translations Studies (DITS)

DITS

Coordinator

Dr. Kanta Galani
Asst. Prof. Department of English
CSU, Jaipur Campus.
Email: dr.kanta.galani@csu.co.in
M. 7627001037
What's app: 9799786522

Syllabus for Diploma in Translation Studies (Sanskrit/ Hindi/ English)

INNOVATIVE PROGRAMS- 2023-24

(One Year Diploma Course)

Name of Paper & code	No. of periods per week (2)
SHT-1 (101) Structure and History of Translation	2
IT&MT-1 (102) Information Technology and Machine Translation	2
ST&TOD (103) Semantics and Translation and Translation of Official Documents	2
Project work (104)	**Translation of text from Poetry/ Prose/ or any other work finalized by the coordinator**

Scheme of study

Paper/ Code	Name of Subject	No of credits	Teaching hrs. per week (2 Hours total)	Examination Scheme		
				Term End Theory Exams	Internal assessment	Duration
Paper- 1 (101)	Structure and History of Translation	2	2 hours	80	20	3 hours
Paper- 2 (102)	Information Technology and Machine Translation	2	2 hours	80	20	3 hours
Paper-3 (103)	Semantic Translation and Translation of official Documents	2	2 hours	80	20	3 hours
Project (104)	Project Work (Theory) Project Work (Viva Voce)	2	Translation project based on the syllabus (as per discussion sessions)	100		
Total		8				

Detailed Syllabus
Paper-1
Structure and History of Translation (SHT-101)

Translation studies is a major discussion in 21st century and there is focus on inter and trans disciplinarity studies across nations. Translation is considered as catalyst in globalization process and developing economies in the world. It is imperative that the higher education endeavours to expand its horizon to reach the unreached and engulf the divides of cultural and social isolation. NEP 2020 laid great impetus on developing translation Institutes and set up disciplines in all the higher learning institutions. The proposed course will focus on Translation, its socio cultural and economical aspects with educational implications. Its historical, developmental and theoretical study encompassing various (Indian and western) practice-traditions will help learners to develop understanding of translation in its past and present perspectives.

Unit – I: Translation: Meaning, Nature and Scope, Art, Science or Craft. Panini and Bloomfield's definitions, History of Translation 16th cent. to 21st cent. - Western and Indian Principles of Translation. Globalization and Translation, Translation and Culture: A Semiotic Perspective; Linguistics and Translation.

Unit – II: Process of Translation-Source Language Text, Target Language Text, Analysis, Transfer, Restructuration. Functions of Translation. Literary Significance of Translations. Hallidayan Model of Language and Discourse.

Unit- III: Types of Translation, Process and Text; Theories of Translation Catford's Linguistics Theory, Reiss's Text Type Theory, Mary Snell Hornby's Integrated Approach, Hans J. Vermeer's Scopus Theory, Nord's Text Analysis. Peculiarities of Simultaneous Translation; Problems of Translation – Literary and Non-Literary. Future of Translation as an Activity and as a Discipline.

Suggested Readings

- *Jeremy Munday 2001, Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York, Routledge*
- *Shastri, Pratima Dave 2012, Fundamental Aspects of Translation. New Delhi , PH Learnings.*
- *Bell, Roger, T. 1991. Translation and Translating: Theory and practice, London ,Longman.*

- *Bassnett, Susan and Trivedi Harish (Eds.) 1999.Postcolonial Translation: Theory and Practice, London, Routledge.*
- *Anuvad vigyan, Ed. Dr. Nagendra, Hindi Madhyam Karyanvayan Nideshalaya, Delhi Vishvvvavidyalaya, 2015*
- *Anuvad vigyan ki Bhumika, Krishn Kumar Gosvami, Rajkamal Prakashan, 2012*
- *Translation: A Multidisciplinary approach. Palgrave's advances in language and linguistics.*
- *The Translation Studies Reader, Ed. Lawrence Venuti, 2021*
- *The Translator as Communicator, Basil Hatim, Ian Mason, Routledge 2019*
- *Translation as Discovery and Other essays on Indian Literature in English Translation, Sujit Mukharjee, Orient Blackswan, 2018*

Paper -2

Information Technology and Machine Translation (ST&MT-102)

Machine translation helps to lower or eliminate the language barrier in communication. Individuals quickly obtain a translation of the text and understand the content's core message. You can use it to translate presentations, company bulletins, and other common communication. As demand for translation services grew, other technological tools came to the rescue in order to keep track of everything. Translation Management Systems in particular provide a wide variety of solutions to common translation struggles. This tool organizes all kinds of translation and localization workflows. The course will help learners to understand the concept of Machine, Machine translation, its types, approaches and issues of natural language Processing.

Unit –I: Machine Translation- Introduction, History of Machine Translation, Current Status of Machine Translation in India, Developments and Use of Machine Translation.

Unit-II: Machine Translation process; Machine translation Approaches-Rule Based Machine Translation- Direct, Transfer Based, Interlingual, Corpus Based, Hybrid Machine Translation- Example Based, Statistical Based Approach. Natural Language Processing, Artificial Intelligence.

Unit-III: Neural Machine Translation; Word sense Disambiguation; Ontologies in Machine Translation. Evaluation of Machine Translation; Problems in Machine Translation, Ethics of Machine Translation.

Unit-IV: Machine Aided Translation; Transfer based Machine Translation- Analysis and Transformation- Hindi to English Transfer Based, Semantic Issues in Machine Translation, Syntax Based Machine Translation. Divergence Patterns in Machine Translation between Sanskrit, Hindi and English.

Suggested Readings

- *Juliane House. Translation: the basics. Routledge.*
- *Henisz- Dorstert, B. et al 1879. Machine Translation, The Hague; Mouton.*
- *Cronin, M. 2003 Translation and Globalization. London: Routledge.*
- *Phraseology in corpus-based translation studies, Meng Ji, Peter Lang, 2010*
- *Technology in translation, translation Journal, Ed. Karen Hodgson,*
- *Multilingual information Management : Information, Technology and Translators – 2014,*

Paper-3
Semantic Translation and Translation of official Documents (ST&TOD-103)

Semantic Translation can be understood as the method of sense-for-sense translation. It takes into its consideration the context and the various linguistic features of the source text while transmitting it to the target language. Literal translations are word-for-word (or character-for-character) equivalents while semantic translations are more about finding the balance between figurative and literal meanings. Some linguists argue that literal translations show more loyalty to the source language than the target language. Semantic translation emphasizes the precise Flavors and the tone of the original and it traces not author's intention but the author's thought process, and preserve the author's idiolect. Official documents are records and references for information that deals with legal, administrative and several other life practices in public and private matters. Translating them is a challenge and require great sense of maturity and understanding the linguistic and social culture of source language and target language. The course will focus on the semantics, meaning and lexical relations for real meaning. Arriving at a correct meaning is a collective task of translator and several other tools e.g., dictionaries, lexicography, and technical terminologies. Several other approaches including contrastive analysis and relationships with translation will also be discussed during the interaction.

Unit-1 Semantics and Translation- Semantics, Definitions, Types of Meaning; Theories of Meaning Thing Theory of Meaning, The Idea Theory of Meaning, The Use Theory of Meaning. Semantic Components and Semantic Links, Lexical Relations: Contrast and Affinity. Idioms- The Non-Compositional and Compositional Approach to Idioms, Idioms and Conceptual Metaphors.

Unit-2 Lexicography and the Tools for Translation; Vocabulary and Translation- Literary, Scientific, Technical, Administrative, Business etc. Translation of Official Documents, Letters, Official Notifications. Technical Terminologies, Translation of Texts- Literary, Social, Political, Environment, Law, Information Technology, Science, Journalism (Hindi to English and vice-versa, Sanskrit to English and Vice- Versa).

Unit- 3 Constrictive analysis and translation, applied linguistics, uses in translation etc

Book List

- *Art of Sanskrit Translation, C D Shastri, 1970*
- *An etymological dictionary of Tamil loanwords in English, Hindi, Sanskrit, Greek, Minoan, and Cypro-Minoan languages, Senthil Kumar, 2017*
- *Language and Mind, Noam Chomsky, Cambridge, 2006*
- *Phraseology in corpus-based translation studies, Meng Ji, Peter Lang, 2010*

Paper-4

Project work (104)

An academic project is a formal document whose major sections include an abstract, introduction, literature review, methodology, results, discussion, and conclusions and recommendations. The process of writing and presenting an academic project is guided by certain rules. It offers a platform to use our theoretical learning in practice. Projects help to focus more on the "problem" and figure out "more efficient" ways to solve it. Projects promote out-of-the-box thinking. Hence, a project work has been added to the diploma programme.

Translation of Chosen Texts (poetry and prose and other genres): This mandatory component has been added to provide hands-on skill development activity to the Diploma students based on the theoretical discussions on course 101, 102 and 103. The students will be guided to choose text from the prescribed syllabus or to be suggested by the coordinator. There will be two major component i.e translation of text including a brief translator's note (giving details of their attempt, problems and strategies adopted in completing the translation project) and subsequent viva-voce on the translation as may be submitted by the students. There will be discussion few sessions to brief the students about the methodology, tools and presentation of translation project. It will be submitted in a bound format copy duly declared to be the original work of the students. The viva voce examination will be based on the submitted work and general understanding of the syllabus studied during the course completion.

Book List

- *Art of Sanskrit Translation, C D Shastri, 1970*
- *An etymological dictionary of Tamil loanwords in English, Hindi, Sanskrit, Greek, Minoan and Cypro-Minoan languages, Senthil Kumar, 2017*
- *Language and Mind, Noam Chomsky, Cambridge, 2006*
- *Phraseology in corpus-based translation studies, Meng Ji, Peter Lang, 2010*

BOARD MEMBERS OF DITS

Prof. Banamali Biswal	**Dr. Devanand Shukla**	**Prof. Jagdish Sharma**
Dean Academic Affairs and Student welfare Central Sanskrit University New Delhi	Deputy Director Academics CSU, New Delhi	Former Professor IGNOU, New Delhi